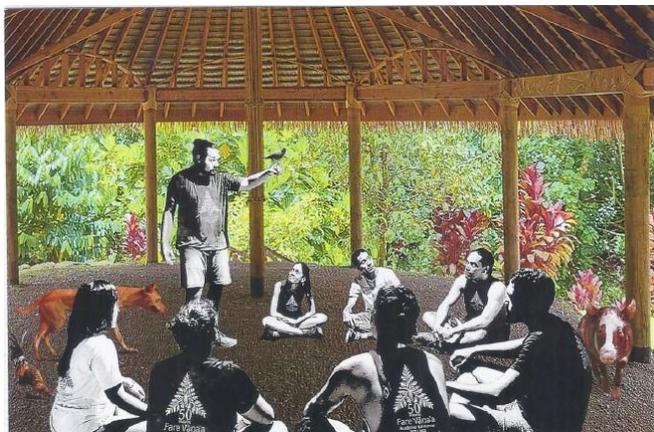


PARAU RI'I 'ĀPIĀ A TE FARE VĀNA'A

NEWSLETTER de l'ACADEMIE TAHITIENNE

N° 1 - Janvier 2025



HA'ĀFAUFA'A I TŌ TĀTOU REO

- 1°) Programme de travail 2025 ;
- 2°) Une vie au service du Fare Vāna'a ;
- 3°) Néologismes ;
- 4°) Rappel de règles de grammaire.

1°) Programme de travail 2025

Lors de la dernière Session Plénière du Fare Vāna'a, les académiciens ont arrêté le programme de travail pour 2025 :

- 1.1 - Améliorer notre site internet, assurer la pérennité de son hébergement, de sa maintenance et de sa sécurisation ;
- 1.2 - Accélérer les travaux de traduction, de révision et d'enrichissement des dictionnaires français/tahitien et tahitien/français ;
- 1.3 - Organiser une conférence sur le thème « Vers une évolution de l'alphabet tahitien » ;
- 1.4 - Organiser un séminaire sur la création de néologismes ;
- 1.5 - Organiser l'élection de nouveaux Vāna'a pour remplacer les 2 sièges vacants ;
- 1.6 - Communiquer amplement les actions du Fare Vāna'a.

EDITO

Les tumultes des fêtes de fin d'années s'estompent peu à peu et de nouveaux horizons s'ouvrent pour tout un chacun en cette nouvelle année 2025. Qu'elles correspondent totalement, peu ou pas du tout à nos aspirations, la réalité avec son lot d'épreuves, se présente à nous de façon inéluctable et on ne peut malheureusement s'y soustraire. Comme dit l'adage « *le vin est tiré il faut le boire* » ...

Pour notre part, le sort ne nous a pas épargné. Nous avons été dévastés par le chagrin suite à la perte d'un serviteur du Reo Tahiti, en la personne de Hubert Lai, notre regretté secrétaire administratif. Hubert a œuvré au sein du Fare Vāna'a depuis 45 ans. Il s'en est allé vers des cieux plus cléments le 12 décembre 2024. Mémoire de l'Académie tahitienne, il avait la connaissance des choses liées de près ou de loin au fonctionnement de notre honorable institution. Il avait la maîtrise de l'écriture en reo Tahiti et plus particulièrement du positionnement des signes diacritiques sur les mots. Il avait en outre, écrit un livre intitulé « *Sous la coupole du Fare Vāna'a* » dans lequel il raconte son parcours professionnel depuis le début. Notre regret n'a d'égal que l'affliction qui nous choque. Un monument s'est effondré ! Malgré tout ça, nous nous devons de garder l'espérance du meilleur à venir et, dans cette optique, nous souhaitons à la Polynésie une très Bonne et Heureuse Année 2025.

'A fa'aani ana'e i te aroha.

Te Vāna'a nui

2°) Une vie au service du Fare Vāna'a



Pour les 50 ans de l'Académie tahitienne, Hubert Lai a accepté d'écrire ses mémoires, à la demande de Mme Flora Aurima-Devatine, directrice du Fare Vāna'a de 2017 à 2023. Il y livre avec une sensibilité particulière le témoignage de sa vie professionnelle, de son vécu et de ce qu'il a vu au sein de l'institution, principalement sous la direction des différents directeurs qui se sont succédés, à savoir Maco Tevane, Nedo Salmon, John Doom, Flora Aurima-Devatine et Emmanuel Nauta. Il y dresse notamment les portraits des premiers académiciens, de leurs premiers travaux et des débuts tâtonnants, s'agissant de l'installation de l'Académie dans différents locaux successifs. Il aborde également les moyens de travail qui, au fur et à mesure, devenaient surannés en fonction de l'époque... Pour définir Hubert, nous pourrions lui attribuer les qualificatifs suivants : fidèle, disponible, discret et professionnel. Merci Hubert pour tout le travail que tu as effectué au sein de l'Académie tahitienne. Les Académiciens et le peuple polynésien, nous t'en sommes très reconnaissants et te gardons un souvenir impérissable.

A rappeler qu'il y a d'autres livres disponibles (voir la précédente Newsletter) édités également dans le cadre du cinquantenaire du Fare Vāna'a. S'ils vous inspirent, merci de prendre l'attache de l'Académie tahitienne en téléphonant au 40 50 15 50, de 8 h à 12 h, du lundi au vendredi.

3°) Néologismes

- Faunihi** = coiffe de danse
- 'Ahunihi** = grand costume de danse (costume de more)
- Taraau'ume** = démagnétiser (supprimer le magnétisme)
- Taraau'umera'a** = démagnétisation (suppression du magnétisme)
- Tara'ana'ana** = délustrer (enlever le lustre, la brillance)
- Tarapāhi'i** = démailloter un enfant
- Taratā'amu** = démailloter un pansement (enlever un bandage)
- Tara'ā'au, tara'āpua, tara'aufau** = démancher (retirer le manche)
- Heuāhete** = démasquer (heu = révéler, hete = nature, genre)
- Tarapate** = demastiquer (enlever le mastic)
- Taratira** = démâter (enlever le mât)
- Fatitira** = démâter (par accident, par le vent...)
- Taraverefa'a'ote** = démêcher (enlever la mèche)
- Mèche** = verefa'a'ote
- Tarautuutu** = démedicaliser (enlever le caractère médical)
- Tauinoho** = déménager
- Hina'aro māha'ore** = ambition
- Taratōro'a** = démettre d'une fonction
- Tarataiha'a, Taramana'a** = démeubler
- Tāvere tā'aia** = Semi-remorque (tāvere = remorque, tā'aia = arrimé)
- Hete ruri'ēa** = transgenre (hete = genre, ruri'ēa = modifié, changé)
- Aratae rorouira** = intelligence artificielle (aratae = raisonnement, rorouira = ordinateur)
- Tarameri** = démieller
- Taranu'u** = démilitariser
- Taranu'ura'a** = démilitarisation
- Tarapaura huna** = déminer (tara = retirer, enlever, paura huna = mine)
- Fāeno** = demi-portion (par extension du sens : nabot, personne de petite taille, nain)
- 'Aiihitōro ta'ata** = démographe (spécialiste de l'enquête)
- Ihitōro ta'ata** = démographie (science de l'enquête)

4°) Informations grammaticales

Nous allons aborder ici des vocables et expressions souvent utilisés de façon incorrecte.

1°) Suffixes de passivation « hia » et « a » :

(grammaire 29.2)

Un verbe actif est passivé par l'adjonction de l'un ou l'autre des deux suffixes ci-dessus. Cela indique que c'est le sujet qui subit l'action au lieu d'en être l'auteur. Par ailleurs, ces suffixes sont normalement attachés au verbe à l'exception de *hia* qui peut être détaché. Ex :

1.1 Forme active

'Ua hōhoni te 'ūrī i terā tamaiti = Le chien a mordu ce garçon - 'Ua 'ite 'ōna i te 'ūrī = Il a vu le chien.

1.2 Forme passive

'Ua hōhoni*hia* terā tamaiti e te 'uri. Ce garçon a été mordu par le chien - 'Ua 'itea te 'ūrī e ana = Le chien a été vu par lui.

1.3 Suffixe détaché du verbe

S'il s'avérait nécessaire d'apporter des précisions relatives aux verbes, ou si le verbe a été substantivé par le suffixe *ra'a*, le suffixe *hia* est relié par un tiret et positionné à la fin du mot composé.

'Ua tāpū-'āfaro-roa-*hia* te 'ahu = Le tissu a été coupé bien droit - E mea 'āfaro te tāpū-*ra'a-hia* te 'ahu = la coupe du tissu, est droite.

* Il arrive malheureusement que l'on entende régulièrement des personnes accoler ces deux marques du passif de la manière suivante « *ahia* », en particulier lorsqu'ils emploient le verbe : 'ite.

Ainsi, pour traduire : « On a retrouvé la personne qui avait disparu », voici ce qui se dit : 'Ua 'ite*ahia* mai te ta'ata i mo'e na.

Cette pratique est à proscrire car impropre. On doit dire « 'Ua 'itea mai te ta'ata... » ou bien « 'Ua 'ite*hia* mai te ta'ata.... »

2°) Matahiapo / Mātuatua

De nos jours, pour désigner les « anciens », le mot « *matahiapo* » est plutôt employé à la place de « *mātuatua* ». Cet usage procède vraisemblablement de l'émission de David Marae, intitulée « *Matahiapo* », diffusée il y a quelques décennies.

Ce faisant, il apparaît utile de rappeler le sens de ces deux vocables et de préciser leur utilisation

2.1 **Matahiapo** signifie **premier né, aîné des enfants**. *Fānau ihora 'oia i tāna tamaiti matahiapo*. (Luk. 2/7) = Elle enfanta son fils premier né. *O Teri'i tō mātou matahiapo*. Teri'i est notre aîné.

2.2 **Mātuatua** signifie **ancien, vétéran**. *E mātuatua 'o vau, 'o Ātea, nā'u 'oe i fānau, e Tāne !* (TH p. 474) = Je suis un ancien, moi Ātea, c'est moi qui t'ai mis au monde, Tāne ! *Teie fa'atitīāu'ara'a, nā te mau mātuatua ia*. Cette compétition est réservée aux vétérans.'

Par conséquent, pour désigner une personne âgée ou groupe de personnes âgées, on doit employer « *mātuatua* » et non « *matahiapo* ».

Si vous appréciez les newsletters que vous recevez, vous pourriez, pour encourager le Fare Vāna'a, apporter votre soutien selon votre cœur. Ici-bas nos coordonnées bancaires.